



## ***From Slavery to Freedom***

### **Chapter 3: Trans-Atlantic Slave Trade**

#### *Audio Translations*

*Male dialogue translations courtesy of Elie Kihonia, artistic director, AfrikaYetu Drum and Dance Company. Female dialogue translations courtesy of Mama Kadiatou Conde Forte, artistic director, Balafon African Drum and Dance Company.*

#### **Language – Malinke**

##### Woman in pain

*My feet, my hands; I don't know why I am here; where are they taking me?; They took my mother, they took my father, and they have taken my children; I'm scared, please God help me; God help me; I don't know what I will do now; I can't move; They beat me; my back hurt, my feet hurt.*

##### Woman raped

*Who's that?; What's happening?; What do you want?; don't hold me; what did I do to you?; leave me alone; don't do this to me; don't touch me; why do you do this to me?; don't hold my leg; don't hold my hand; I've done nothing to you; [crying, crying, crying].*

##### Warning / protest

*Hey, hey, where are you going?; I told you to come; take the water and give it to your daddy; these white people there are going to kill all of us; we need to unite; listen to me; they are coming for you.*

Woman singing

*"Dudumba" – Guinean folk song  
What is this?  
I am ready to fight back  
Nola play the dumdum for me so I can move  
Five o'clock in the morning  
Come and fight me and I will fight you back  
I'll meet you on the dock  
Even in the rain we are moving anyway  
I am going to sing my song  
Beat me, I am going to beat you too*

### **Language – Susu**

Woman in pain

*My feet hurting me; why, why, the chains are hurting me; what happened to me;  
I'm tired, every day they beat me; why do they chain me; what am I going to do?;  
don't hurt me leave me alone; I'm tired; don't hurt me; I can't move; why do you  
take me?*

Woman raped

*Who's that?; don't hurt me; leave me alone; don't touch me; don't hold me; why  
do you hurt me?; don't lay on me; leave me alone; [crying, crying, crying].*

Warning / protest

*Heh come here, bring me that water and take it to your daddy down below; don't  
stay there too long; sit here with your mother; these white people – we are going  
to get them; sit down and don't move.*

Woman singing

*"Lost Love" – Guinean folk song  
Where are you going?  
Are you going to leave me?  
I got a song for you  
It is hard for me to let go  
This is hard for me  
We've been together all this time only to be split apart  
Conte, Camara"*

### **Language – Kikongo**

Man in pain

*Pain, sad, pain, sadness [crying].*

Man getting beaten

*Leave me alone; that's ok; it is painful.*

Protest

*Get the hell out of here, get off me, you white man.*

Resistance

*All men, all women, stand up let's go and fight!*

Man singing

*"Mzila Kongo"*

*In the road on the way to Kongo*

*My child, child you are crying, why are you crying?*

*A glorious moment will come*

*Come, come, listen, something big is happening on the other side*

*It did happen.*

### **Language – Lingala**

Man in pain

*I feel too much pain, [crying].*

Man getting beaten

*Let me go, it's hurting, 'mother' [crying].*

Protest

*You killing me, I will kill you too, I will fight.*

Resistance

*Whatever happen let it happen; We are strong; Let it come in the night or evening.*

### **Language – Kiswahili**

Man in pain

*Pain, I'm in pain. They have injured me.*

Man getting beaten

*You are hurting me. Why are you hurting me?*

Protest

*Leave me alone. Don't come near me you white men. You don't know what I am about to do.*

Resistance

*Let's come together free ourselves.*

Harambe!

*Harambe! Wan a yetu – Wa na Afrika!*

Man Singing

*"Asante, Asante, na cha kola"*

*Thank you, thank you for the food.*



SENATOR JOHN HEINZ

**HISTORY CENTER**

IN ASSOCIATION WITH THE SMITHSONIAN INSTITUTION